


英 语

课文翻译及解疑

高中一年级



宇航出版社

高中一年级

英语课文翻译及解疑

主编 古 星 储 虹
编者 胡 敏 朱 骏 洪 伟
汪兴华 吴 峰 程亦欣
林清慧

宇航出版社

图书在版编目(CIP)数据

高中一年级英语课文翻译及解疑/《英语课文翻译及解疑》编写组编.-北京:宇航出版社,1998.10

ISBN 7-80144-208-3

I. 高… II. 英… III. 英语课-高中-学习参考资料
IV. G633.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 27705 号

高中一年级 英语课文翻译及解疑

古 星 等主编

* * *

宇航出版社出版发行

北京市东城区和平里滨河路 1 号 邮编:100013)

北京市北苑印刷厂印刷 新华书店经销

开本:787×1092 1/32 印张:9.5 字数:260千字

1998年10月第1版 1998年10月第1次印刷

印数:1—10 100册

* * *

ISBN 7-80144-208-3/G·68

定价:9.50元



《初、高中英语课文翻译及解疑》丛书是按中英合编的中学英语教科书(共六册)编写的,供初、高中各年级学生使用。

丛书包含以下两方面内容:

一、课文译文:将教科书中英文译成汉语。译文贴近原文;规范准确,便于学生掌握英语词汇的意义和用法,掌握英语句式的结构和习惯用法,提高英语学习水平。译文注意到英汉语言的差异,在版面上基本与教科书中课文保持一致,便于对照阅读。要求学生在领会英文原文的基础上再对照译文,加深对英文的理解。

二、解难答疑:对课文中句型、语言和语法的重点、难点和要点进行讲解和归纳。讲解中注重严谨准确,点拨思路,循序渐进,拓宽视野,启发学生学好英语基础知识,提高灵活运用英语的能力。

希望同学喜欢这套丛书,更希望同学在使用中提出宝贵的建议和意见。

编者

目 录

Unit 1	The summer holidays	(1)
Unit 2	In the lab	(17)
Unit 3	American English	(34)
Unit 4	Travel	(48)
Unit 5	Why do you do that?	(64)
Unit 6	A new factory	(75)
Unit 7	Earthquakes	(88)
Unit 8	Mainly revision	(101)
Unit 9	Computers	(112)
Unit 10	Sports	(123)
Unit 11	Country music	(131)
Unit 12	English programmes	(141)
Unit 13	Abraham Lincoln	(151)
Unit 14	Mainly revision	(162)
Unit 15	Healthy eating	(174)
Unit 16	Fire !	(183)
Unit 17	Nature	(192)
Unit 18	The necklace	(201)
Unit 19	Jobs	(213)
Unit 20	Mainly revision	(222)
Unit 21	Karl Marx	(232)
Unit 22	Britain and Ireland	(243)
Unit 23	Rescuing the temple	(255)
Unit 24	The science of farming	(267)
Unit 25	At the conference	(275)
Unit 26	Mainly revision	(288)

Unit 1

The summer holidays

[译 文]

第 1 课

1 对话

1. 两个学生在学期开始时第一次相遇。

比尔:你好,我是比尔。你叫什么名字?

哈利:哈利。

比尔:去年你在哪个学校读书?

哈利:中心学校。

比尔:是吗?我的朋友鲍勃·怀特也在那个学校读书。你认得他吗?

哈利:当然认得。我们在一个班。

比尔:哦,时间不早了,我得走了。见到你真高兴。

哈利:见到你真高兴。再见!

2. 在学期开始的第一天,两位朋友在学校相遇。

简:那边那个男孩是谁呀?

周兰:是唐林。来吧,我来给你作介绍。

简:好吧。

周兰:唐林,我给你介绍我的同学简。

唐林:你好。

简:你好。

2 口语练习

向你的伙伴提问有关假期生活。

1. 你是呆在家里还是外出了?

2. 你去过哪些地方?
3. 你做过哪些有趣的事情?
4. 你打过球吗? 打什么球?
5. 在你看来, 假期中你哪段时间过得最愉快?

再找另一个伙伴, 把你第一个伙伴在假期中所做的事告诉他或她。

第 2 课

阅读

查理和李小军是笔友。查理住在美国。下面是他写给李小军的一封信关于暑假生活的信的部分内容。快速阅读这封信并弄清大意。找出在中国你住的地方与之有什么不同。

致笔友的信

1991 年 8 月 15 日

亲爱的小军:

你好。我身体很好, 但很累。眼下正是暑假期间, 我帮爸爸在农场干活。八月是我们这里最热的一个月。这是一年中收割稻谷的时期。因此, 我每天从早到晚地劳动。有时候, 我们在天黑以后还要借助拖拉机的灯光继续干活。在美国的南方我们种植稻谷。在比较寒冷的北方人们种植小麦。我们的农场里有许多机器。农场虽然很大, 我爸爸却只雇了两个人在农场为他干活。但是在收庄稼时, 他就多雇佣一些人。

我的哥哥照料菜园。这儿夏天不常下雨, 因此, 我们不得不给菜地浇水。每天晚上我们从井里抽水, 水就沿着渠道流往菜园的各个部分。

大多数星期六的晚上有一次聚会, 即使在收获季节

也是如此。我们在室外的篝火上烤肉吃。真是太棒了！美国人吃肉很多，照我看吃得太多了。我的一些朋友还喝啤酒，我不喝，因为晚会以后我还得开车回家。

你的来信中问到美国不同地区的时间问题。在美国有五个不同的时区。我们州的时间比北京晚 14 个小时。在中国你们有多少个时区呢？

好了，我该停笔去睡觉了。问候你的父母亲。

祝好！

查 理

把这封信再读一遍，然后做第 58 页练习。

第 3 课

1 口语练习

向你的伙伴提问：

- 他们住在哪里？
- 他们去年在哪所学校？
- 他们到哪儿去度假了？
- 他们是否看过一些精彩的电影？
- 他们是否买了新书？
- 上星期这时候他们正在干什么？
- 这学期他们是否一直学电脑？
- 他们准备下个星期天干什么？
- 今天放学后他们打算干什么？

2 对话

两个朋友(史蒂夫和简)之间的对话

史：喂，简，暑假过得好吗？

简:谢谢,过得很好。你呢?

史:我也过得好,谢谢。下次我把情况告诉你吧。

简:顺便告诉你,鲍勃向你问好呢。

史:哦,他真好。嗯,我得走了。

简:我也该走了。呆会儿见。

史:再见。

3 练习

分组练习下列词组:

A:请代我向你姐姐问好。

B:好的。

爱	父母
祝愿	父亲/母亲
问候	兄妹
	……(姓名)

A:比尔向你问好。

B:哦,非常感谢他。

哈利	珍妮	唐宁
斯蒂夫	玛丽	周兰

第 4 课

1 听 翻到第 127 页

2 词汇学习

历史	体育	物理	化学	生物
数学	电脑	语文	英语	地理

两人一组练习:用下列句式,分组谈一谈你们学校的课程设置情况。

我不擅长于……

我喜欢……

我对……很感兴趣

我……学得不好

我喜欢……而不是……

我对……有兴趣,而我不喜欢……

我们本学期学……

我们不学……/在这所学校/今年

问完后再互相对换交谈。

3 写作

写一段有关你暑假生活的短文。然后把假期情况用英文给你的一位朋友写封信

复习要点 1

语法 复习各种时态的疑问式

那边的那个男孩是谁?

你了解有关鲍勃·怀特的情况吗?

他去年在哪所学校上学?

他现在在哪所学校上学?

他本学期将学哪门课程?

上星期这个时候他正在干什么?

他学了多少汉字?

有用的词组

见到你很高兴。 结果 在……看来

外出 我现在必须走。 代……向……问好

[解 疑]

1. Two students meet for the first time at the beginning of term. 新学期开学时两位学生第一次见面。

(1)for the first time 第一次 是介词短语,在句中用作

状语(如该句)。又如:

It was last autumn that I met him for the first time. 去年秋天我才第一次见到他。

注意:1)the first time 第一次 是名词性词组,在句中常用作宾语、表语等。例如:

This is the first time that I have ever come to England. 我是第一次来到英国。

2)for first time 用作状语时,有时省略 for。例如:

When I saw her (for) the first time, she was only a little girl. 我第一次见到她时,她还是个小女孩。

(2)at the beginning of 在……开端(开始)(at the beginning 意为:at the start) 用于有关星期、年月、学期、季节等的开始(其反义词为:at the end of 或 at the close of)。

The headmaster gave us a talk at the beginning of the term. 学期初,校长给我们作了一次报告。

He told us an interesting story at the beginning (end) of class. 在上课开始(结束)时,他给我们讲了一个有趣的故事。

注意:in the beginning (意为:at first)最初,起初,当初

In the beginning there was no men nor animals nor plants. 最初(世界上)没有人,没有动物,也没有植物。

2. Which school were you at last year? —— Centre School. 你去年在哪所学校上学? —— 在中心学校。

(1)问句可以改为:At which school were you last year?

(2)centre 与 middle

centre 通常指地方或圆或球体中心,而 middle 则是指时间的中点或长方形或长方体的中间。例如:

the centre of the lake 湖心

the shipping centre 航运中心

in the middle of the term 学期中间

in the middle of the line 在队伍中央

3. So was my friend Bob White. 我朋友鲍勃·怀特也在那所学校。

此句相当于: My friend Bob White was at Centre School, too.

句型“so+be (have, 助动词, 情态动词)+主语”中的“so”代替上句中的某个成份,是倒装结构。上一句的谓语应是陈述句的肯定式。助动词(情态动词)一般与上句中的助动词(情态动词)一样;若上句中的谓语动词是 be 或 have, 则 so 后面也用 be 或 have; 若上句中的谓语是行为动词, 则 so 后面用助动词 do 的适当形式。例如:

You're a student. So am I. (=I'm also a student.) 你是学生, 我也是(学生)。

You can speak English, so can I. (=I can also speak English.) 你会说英语, 我也会(说英语)。

I have lost the address. — So have I. (=I have also lost the address.) 我把地址丢了。——我也丢了。

I went to the farm yesterday. — So did I. (=I also went to the farm yesterday.) 我昨天上农场去了。——我也去了。

注意: 1) 上述用法中, 若第一句的谓语动词是陈述句的否定式, 则将 so 改为 neither 或 nor。

The first one wasn't good, and neither was the second. 第一个不好, 第二个也不好。

He can't do it; nor can I, nor can you, nor can anybody. 他不会做, 我也不会做, 你也不会做, 谁都不会做。

2)当前面是两个或两个以上的句子,其中主语又有人又有物时;或前面句子带有两个不同种类的谓语动词时,则应改用句型:So it is (was) with...或 It is (was) the same with...。

Tom was born in America, and English is his native language. So it is with Mary. (It is the same with Mary.) 汤姆生于美国,英语是他的本族语。玛丽也是如此。

He isn't free and can't attend the lecture. So it is with me. 他没空,不能参加这个讲座了。我也如此。

3)若是简单地重复一下上一句的意思,用 so, 句子不用倒装语序。
It was cold yesterday. — So it was. 昨天很冷。——可不是么。

4. Come on. 快来!

come on 常用于下列情况:

(1)跟上来

I'll go first, come on soon, will you? 我先走,你们马上跟上来,好吗?

(2)来吧(用于挑战)

Come on! Let's have a race and see who runs faster. 来吧,我们比一比,看谁跑得快。

(3)进步;发展;发育

How are you coming on with your work just lately? 最近你们的工作情况如何?

The rice seedings are coming on very well. 秧苗长势很好。

(4)加油干

Come on! They're catching up. 加油啊! 他们赶上来啦!

5. I'll introduce you. 我来把你介绍一下。

introduce vt. 介绍(相识) 常用于: introduce sb. to sb. (把……介

绍给……),其中“to sb.”常可省略。例如:

I'd like to introduce you to my teacher Miss White. 我想把你介绍给我的教师怀特小姐。

Let me introduce myself (to you). 我让作个自我介绍。

在日常交往中,通常应该先将男士向女士进行介绍,然后再介绍女士。

6. What was the nicest part of your holiday in your opinion? 在你看来,你的假期哪段过得最好?

(1) holiday 与 vacation

holiday 假日;假期 表示“假期”时可用复数形式,也可用单数形式。“on holiday”意为“度假;休假”。例如:

Sunday is holiday in most countries. 在大多数国家星期天是假日。

Our holidays are limited to three days. 我们的假期被限定为三天。

He is away on holiday. 他在外休假。

vacation 假日;假期 主要用来表示学校规定的较为固定的假日,此假日一般时间较长。

All the students are looking forward to the vacation. 学生们都盼望着放假。

The summer vacation is near at hand. 暑假就快到了。

另外,两词在实际运用中一般是可以互换的,美国英语常用 vacation,而英国则用 holiday。例如:the summer holiday(s) = the summer vacation。

(2) in one's opinion 依照某人的看法

用该短语来表示个人的看法或意见,并使自己的看法或意见听起来不那么武断,不那么绝对化,近似于 I think (guess, feel),但又比 I think (guess, feel)更为正式。例如:

He is wasting time. 他在浪费时间。(直述)

I think he is wasting time. 我认为他在浪费时间。(委婉)

In my opinion, he is wasting time. 依我看,他在浪费时间。(正式)

In the opinion of most people, there will be a good harvest this autumn. 根据多数人的看法,今年秋天会有一个好收成。

7. I hope you are very well. 我希望你很好。

hope vt. 希望 及物动词 hope 后常接宾语从句、不定式,有时从句可以用 so 代替。例如:

They hope that they can visit China some day. 他们希望有一天能访问中国。

Will it be fine tomorrow? — I hope so. 明天会晴吗? — 希望会晴。

Will it be windy tomorrow? — I hope not. 明天会刮风吗——但愿别刮风。

We hope to see you again. 我们希望再见到你。

hope 用作不及物动词时,常跟以介词 for 引起的短语。例如:

This time they really hoped for better results. 这次他们确实希望取得较好的成果。

8. It's the time of year for the rice harvest, so every day I work from dawn until dark. 现在是一年中水稻收获的时候,所以每天我从早到晚地劳动。

(1)句型 It is time (the time of...) for sth. 和 It is time (the time of ...)(for sb.) to do sth. 表示“是(某人)做某事的时候了”。例如:

It is time for class. 是上课的时候了。

It is time for us to do some exercises. 是我们做练习的时候了。

It's the time of week (for us) to do the cleaning. 是我们一周中打

扫卫生的时候了。

(2)from dawn until dark 意为“从早到晚(从天亮到天黑)”,until=till。类似的表达有:

They work from morning till night. 他们从早到晚干活。

They were very careful from beginning to end. 他们自始至终都很仔细。

9. Sometimes we go on working after dark by the light of our tractors. 有时候我们在天黑以后还要借助拖拉机的灯光继续干活。

(1)go on doing sth. , go on to do sth. 与 go on with sth.

go on doing sth. 继续做某事(表示同一动作的继续)

The students went on talking and laughing all the way. 学生们一路上不停地谈笑。

She went on reading when all the others had gone to lunch. 别人都去吃午饭了,她还在继续读书。

Galileo went on doing experiments to test the truth of other old ideas. 伽里略继续做实验来检验旧观念的真实性。

go on to do sth. 继续接着做另一件事(即接下去开始做与原来不同的一件事)

After he finished writing the letter, he went on to read the text of Lesson 1. 他写完信后,接着就读第一课课文。

go on with sth. 继续做某事(表示做某件事,中途停顿,过一段时间继续做未做完的事)

He took a cup of tea, and went on with the story. 他喝了杯茶,又继续讲那故事。

(2)by the light of 意为“借助……的亮光”,“by”表示:借助;用某种手段或方法。例如:

You can do well in English only by working hard. 只有依靠努力学习

习,你才能够学好英语。

10. We grow rice in the south of the States, but in the north where it is colder they grow wheat. 我们美国南方种植水稻,而在天气较冷的北方,他们种植小麦。

where it is colder 是定语从句,修饰先行词 the north。

本课开头 which are different 也是定语从句,修饰先行词 the things。

11. Although the farm is large, my Dad has only two men working for him. 尽管农场很大,我爸爸只雇了两个人为他干活。

(1)although (或 though)表示“虽然,尽管”,引导的让步状语从句可以放在主句之前,也可以放在主句之后。例如:

Although (Though) he studied very hard, he didn't get good marks in the exam. 虽然他很用功,但他考试成绩不好。(注意:although 或 though 引导从句,主句前决不可加 but。)

I feel very fine, although (though) I am tired. 尽管我很累,但我感觉良好。

注意:though 除了用作连词外,还可以用作副词,表示“可是,不过,然而”,一般只放在句尾,意味着一种附加或修正。although 则只能用作连词。例如:

I have a bit of a cold. It's nothing much, though. 我有点感冒,不过并不严重。

He said he would come; he didn't, though. 他说他来,可是结果没来。

(2)使役动词 have 的基本用法:have 是及物动词,后跟复合结构,表示“让发生某情况”。

1)have sb. do sth. 让某人做某事(相当于 make sb. do sth.)